

文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策等専門委員会設置要綱の日本語・英語訳対比表

日本語文	英語訳
<p>文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策等専門委員会設置要綱</p> <p>15文福育第1599号平成16年3月31日 17文福育第1866号平成18年3月15日一部改正 18文男保第1092号平成19年1月9日一部改正 18文男保第1550号平成19年3月30日一部改正 28文子幼第915号平成28年4月1日一部改正</p> <p>(設置)</p> <p>第1条 文京区立さしがや保育園改修工事に伴いアスベストのばく露を受けた保育園児及び文京区職員に対する具体的な健康対策を検討するため、文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策等専門委員会（以下「専門委員会」という。）を設置する。</p> <p>(検討事項等)</p> <p>第2条 専門委員会は、区長の諮問に応じ、次の事項について検討する。</p> <p>(1) 健康管理手帳に関すること。 (2) 園児及び保護者からの健康相談への対応に関すること。 (3) アスベスト健康被害と予防教育に関すること。 (4) 専門委員会ニュースの発行に関すること。 (5) 健康診断の方法に関すること。 (6) 他の目的で撮影された胸部X線写真の読影と保管に関するこ</p>	<p>Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Expert Committee Establishment Guideline</p> <p>15文福育 No. 1599, March 31, 2004 17文福育 No. 1866, partial revision on March 15, 2006 18文男保 No. 1092, partial revision on January 9, 2007 18文男保 No. 1550, partial revision on March 30, 2007 28文子幼 No. 915, partial revision on April 1, 2016</p> <p>Article 1: Establishment</p> <p>The Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Expert Committee (hereinafter referred to as “the Expert Committee”) shall be established to discuss specific health countermeasures for nursery school children and Bunkyo City employees who were exposed to asbestos as a result of renovation work done on Bunkyo City’s Sashigaya Nursery School.</p> <p>Article 2: Matters to Be Discussed</p> <p>1. The Expert Committee shall respond to consultations by the mayor and discuss the following matters:</p> <p>(1) The Health Management Handbook (2) How to handle health consultations involving children and their parents/guardians (3) Asbestos health hazards and prevention education (4) The publication of the Expert Committee News (5) Health examination procedures</p>

- と。
- (7) アスベスト関連疾患が生じた際の判定に関すること。
 - (8) その他区長が必要と認めた事項
- 2 専門委員会は、前項各号に掲げるもののほか、健康対策を実施するに当たって必要とする事項について区長に提案することができる。
- 3 専門委員会は、第1項各号に規定する事項に関連する資料及び情報の収集に努めるものとする。

(構成)

第3条 専門委員会は、次に掲げる者のうちから、区長が委嘱する委員11人以内をもって組織する。

- | | |
|-------------------------|----|
| (1) アスベスト疾患に精通している疫学関係者 | 3人 |
| (2) アスベスト疾患に精通している医師 | 2人 |
| (3) 文京区内の医師会を代表する者 | 2人 |
| (4) 臨床心理士 | 1人 |
| (5) アスベストNPOを代表する者 | 1人 |
| (6) 園児又は保護者を代表する者 | 2人 |

- 2 区長は、委員全員の推薦を受けた者のうちから委員の委嘱を行うものとする。
- 3 委員長は、委員の互選によって定めることとし、専門委員会を総括する。
- 4 委員長に事故があるとき又は委員長が欠けたときは、あらかじめ委員長が指名する委員がその職務を代理する。

- (6) Interpretations and storage of chest X-rays taken for other purposes
- (7) Decisions to be made when an asbestos-related disease occurs
- (8) Other matters the mayor deems necessary
2. In addition to the matters stipulated in the items of the preceding paragraph, the Expert Committee may make proposals to the mayor about matters related to implementing health countermeasures.
3. The Expert Committee shall collect materials and information related to the matters stipulated in each item of paragraph 1.

Article 3: Composition

1. The Expert Committee shall consist of eleven or fewer members appointed by the mayor from among the following persons:

- (1) Epidemiologists with expertise in asbestos-related diseases: three persons
- (2) Physicians with expertise in asbestos-related diseases: two persons
- (3) Representatives of the Bunkyo Medical Association: two persons
- (4) Clinical psychologist: one person
- (5) Asbestos NPO representative: one person
- (6) Representatives of the children and/or parents/guardians: two persons

2. The mayor shall appoint committee members from among those recommended by all committee members.

3. The chairperson shall be determined by mutual election of the committee members and shall supervise the Expert Committee.

4. If the chairperson is unable to perform his/her duties or is absent, a committee member the chairperson has designated in advance shall perform the chairperson's duties on his/her behalf.

(任期)

第4条 委員の任期は、2年とし、1回に限り再任されることができ
る。

2 委員が欠けた場合における補欠の委員の任期は、前任者の残任期
間とする。

(専門委員会の招集)

第5条 専門委員会は、年1回以上開催することとし、委員長が招集
する。

2 委員長は、必要があると認めるときは、委員以外の者を専門委員
会に出席させ、説明又は意見を述べさせることができる。

(部会)

第6条 委員長は、園児又は保護者からのアスベストに係る相談及び
医学的事項について検討するため、専門委員会に部会を設ける。

2 部会は、次に掲げる委員をもって組織する。

(1) 委員長の職にある者

(2) アスベスト疾患に精通している医師 2人

(3) 文京区内の医師会を代表する者 2人

(4) 臨床心理士 1人

(部会の招集)

第7条 委員長は、第2条第1項第6号及び第7号の判定に当たって、
部会を開催するものとする。

Article 4: Term

1. The term of office of committee members shall be two years, and
they may be reappointed only once.

2. The term of office of a substitute committee member in the event
of a vacancy shall be the remaining term of office of his/her
predecessor.

Article 5: Convocation of the Expert Committee

1. The Expert Committee shall meet at least once a year at a meeting
convened by the chairperson.

2. When the chairperson deems it necessary, he/she may have a
person other than a committee member attend an Expert Committee
meeting and give an explanation or state his/her opinion.

Article 6: Subcommittee

1. The chairperson shall establish a subcommittee within the Expert
Committee to discuss consultations related to asbestos involving
children and/or their parents/guardians and medical matters.

2. The subcommittee shall be composed of the following members:

(1) The Expert Committee chairperson

(2) Physicians with expertise in asbestos-related diseases: two
persons

(3) Representatives of the Bunkyo Medical Association: two persons

(4) Clinical psychologist: one person

Article 7: Convocation of the Subcommittee

1. The chairperson shall convene the subcommittee in making
decisions about matters covered in Article 2, paragraph 1, items 6

- 2 委員長は、必要と認めるとき、部会を招集することができる。
- 3 委員長は、必要と認めるとき、部会員以外の委員を部会に参加させることができる。

(幹事)

第8条 専門委員会に幹事を置く。

- 2 幹事は、子ども家庭部長の職にある者、保健衛生部長の職にある者、資源環境部長の職にある者及び施設管理部長の職にある者とする。
- 3 幹事は、会議に出席して意見を述べるができるものとする。

(事務局)

第9条 専門委員会の事務局は、子ども家庭部幼児保育課に置く。

(委任)

第10条 この要綱に定めるもののほか、専門委員会の運営に関し必要な事項は、委員長が別に定める。

付 則

第4条第1項の規定にかかわらず、施行日後最初に委嘱された委員の任期は、4年とし、6人までの委員は、2年を限度として再任されることができる。

and 7.

2. The chairperson may convene the subcommittee whenever it is deemed necessary.
3. The chairperson may invite members other than subcommittee members to participate in the subcommittee whenever it is deemed necessary.

Article 8: Secretary

1. The Expert Committee shall have a secretary.
2. The secretary shall be a person who holds the position of director of: the Families with Children Department, Health and Sanitation Department, Resource Environment Department, or Construction and Facility Management Department.
3. The secretary shall attend meetings and be permitted to express his/her opinions.

Article 9: Office

The office of the Expert Committee shall be established in the Infant Division of the Families with Children Department.

Article 10: Delegation

The chairperson shall determine any other necessary matters regarding the Expert Committees' operation that fall outside the matters stipulated in this guideline.

Supplementary Provision

Notwithstanding the provisions of Article 4, paragraph 1, the term of office of the first commissioned members after the enactment date shall be four years, and up to six members may be reappointed for

<p>付 則 この要綱は、平成18年4月1日から施行する。</p> <p>付 則 この要綱は、平成19年1月9日から施行する。</p> <p>付 則 この要綱は、平成19年3月30日から施行する。</p> <p>付 則 この要綱は、平成28年4月1日から施行する。</p>	<p>up to two years.</p> <p>Supplementary Provisions This guideline came into effect as of April 1, 2006.</p> <p>Supplementary Provisions This guideline came into effect as of January 9, 2007.</p> <p>Supplementary Provisions This guideline came into effect as of March 30, 2007.</p> <p>Supplementary Provisions This guideline came into effect as of April 1, 2016.</p>
--	--